



πάντα παράνομος ἐμπορία, ἐφόσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των.

Ἄρθρ. 4.

Συμφωνεῖται ὡσαύτως, ὅτι τὰ πλοῖα ἐκατέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ ν' ἀποβιβάσωσιν ἐν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθὼς ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ ν' ἀπερχόμενοι ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ υποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους, καὶ ἐσθή ὅποιονδήποτε, παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γὰν ἀποβιβάσθαι μέρος, ὅπερ θέλει σημειοῦσθαι καὶ σφενεύσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ τῷ περιέχοντι τὴν ἐπαρίθυμιν τῶν εἰδῶν ἐξ ὧν εἶναι φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὅποιον δηλωτικὸν πρέπει ὁλόκληρον νὰ παρουσιάζεται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου ἐνθα προσωρμίσθῃ τὸ πλοῖον· δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι καμμίαν πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου, τὸ ὅποιον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸν πλοῦντα εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκειται ἀπὸ εἶδη τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγή ἐπιτρέπεται, πληρῶνον τὰ δικαιώματα τὰ ὅποια εἰσὶν ἐκεῖ ἐφαρμοστέα, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς ὅποιονδήποτε ἄλλην Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μολαταῦτα, ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι ἢ ἐσθή ὅποιονδήποτε ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβληθασόμενα εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα, ἐνθα ἡνοίχθῃ τὸ φορτίον τοῦ πλοίου, ἢ ἀποβιβάσθῃ ἐν μέρος αὐτοῦ· ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος, ἢ ἐσθή τοιαῦτα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσελθεῖν, παρεκτὸς ἂν ἤθελον ὑπὸκεισθαι καὶ τὰ ἐπιχόρια εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις εἰς ἰδίᾳ τινὰ δικαίωμα.

Ἄρθρ. 5.

Οἱ Πρόξενοι, ὅποιοιδήποτε τάξεως καὶ ἂν ᾖ, θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα ὡς τ. ι. οὗτοι, νὰ ἐκπληρῶσι χρεὴ δικαστῶν καὶ διαιτητῶν εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιαρχῶν καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα ἀνακηρυχόμενης τυχὸν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγγύριοι ἀρχαὶ νὰ μεσολαβήσωσι, παρεκτὸς μόνον ἂν ἡ διαγωγή τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιαρχοῦ ἤθελε διαταράξει τὴν τάξιν ἢ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἂν οἱ εἰρημένοι Πρόξενοι ἤθελον ἐπικαλεσθῇ τὴν μεσολάβησιν των εἰς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεων των. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων, δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ ὁποίου ἔχουσι δικαίωμα τοῦ νὰ καταφύγῃ μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν των εἰς τὰ λοιπὰ μέρη τὰ ὅποια δύνανται νὰ τοῖς χορηγήσῃ ὁ νόμος τῆς πατρίδος των.

Article 4.

Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des Hautes parties contractantes étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison selon que le capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer de droits, impôts, ou charges quelconques que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, lequel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé. Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison, que le bâtiment remportera et avec la quelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise en payant les droits qui y sont applicables, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques, qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premiers port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie, mais qu'aucuns droits, impôts ou charges pareilles ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays, où les dits bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas.

Article 5.

Les Consuls de quelque classe qu'ils soient, auront le droit comme tels de servir de juges et d'arbitres dans les différens qui pourraient s'élever entre les Capitaines et les équipages des bâtimens de la Nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du Capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays ou que les dits Consuls ne requissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions.

Bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour, aux autres moyens que peut leur procurer la loi de leur patrie.

Article 6.

Les dits Consuls sont autorisés à requérir l'au-



καὶ διὰ τὴν παροῦσαν Πρόσθετον Πράξιν μετὰ παρέλ-
σιν τεσσάρων μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς τελευταίας
ταύτης.

Εἰς πίστωσιν πούτων ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν πρᾶ-
ξιν καὶ ἐπέθεντο τὴν σφραγίδα των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν εἰκοστὴν ἕκτην Ἰουλίου (7
Αὐγούστου) ἐν ἔτει χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ τριακοστῷ
ἑβδόμῳ.

(Τ. Σ.) ΙΓΝΑΤΙΟΣ ΡΟΥΔΑΡΤ.
(Τ. Σ.) ΚΑΡΟΛΟΣ ΕΙΔΕΝΣΤΑΜ.

Ἐγκρίνομεν, ἐπικυροῦμεν καὶ ἐπιβεβαιούμεεν τὴν εἰρη-
μένην Συνθήκην μετὰ τῆς Προσθέτου Πράξεως κατὰ πάν-
τα τὰ ἐν αὐτῇ περιεχόμενα ἄρθρα, ὑποσχομένοι δι' ἡμᾶς
αὐτοὺς καὶ τοὺς ἡμετέρους κληρονόμους καὶ διαδόχους
νὰ τὴν φυλάττωμεν πιστῶς χωρὶς νὰ τὴν προσβάλλωμεν
τὸ παραμικρὸν οὐδὲ νὰ συγχωρῶμεν νὰ ἐπενεχθῇ εἰς
αὐτὴν ἡ ἐλαχίστη προσβολή.

Ὅθεν εἰς πίστωσιν ὑπογράψαντες τὴν παροῦσαν πρᾶ-
ξιν τῆς ἐπικυρώσεως ἐπέθεμεθα τὴν τοῦ Βασιλείου ἡμῶν
σφραγίδα.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 26 Αὐγούστου (7 Σεπτεμβρίου) ἐν
ἔτει μὲν σωτηρίῳ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ τριακοστῷ ἑβδό-
μῳ, τῆς δὲ ἡμετέρας Βασιλείας, τῷ πέμπτῳ.

Ο Θ Ω Ν.

ΙΓΝΑΤΙΟΣ ΡΟΥΔΑΡΤ.

sent acte, quatre mois après la signature de ce
dernier.

En foi de quoi ils ont signé le présent acte et
y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le vingt six Juillet (7 Aout)
mil-huit cent trente sept.

(L. S.) IGNACE DE RUDHART.
(L. S.) CHARLES DE HEIDENSTAM.

Nous avons agréable, ratifions et confirmons
le susdit Traité avec son acte additionnel en tous
les points et articles qu'il contient; promettons
pour nous et nos héritiers et successeurs de l'ob-
server fidèlement sans y donner ni permettre qu'il
y soit donné la moindre atteinte. En foi de quoi
Nous avons signé le présent acte de ratification
et y avons fait apposer le sceau de notre Royaume.

Donné à Athènes le 26 Aout (7 Septembre) de
l'an de grâce mil-huit cent trente sept et de Notre
Regne le cinquième.

ΟΘΩΝ.

IGNACE DE RUDHART.

ΕΚ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ.





ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

ΑΡΙΘ. 21.



1858.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, 2 Ιουλίου.

ΣΥΝΘΗΚΗ

Περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ τοῦ Μεγαλειωτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Μεγαλειωτάτου Βασιλέως τῆς Σουηκίας καὶ Νορβηγίας ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις, τὴν 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρίου) 1836 μετὰ Προσθέτου Πράξεως ὑπογραφείσης τὴν 26 Ἰουλίου (7 Αὐγούστου) 1837 καὶ τῆς ὁποίας αἱ ἐπικυρώσεις ἀντὶ ἀλλήλων ἔσονται ἐν Ἀθήναις τὴν 4 (16) Φεβρουαρίου 1838.

Ο Θ Ω Ν

Ε Λ Ε Θ Ε Ο Υ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἀκηλοποιούμεν πρὸς οὐστινας ἀνέκει ὅτι συντεθείσης τὴν 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρίου) 1836 μετὰ ἡμῶν καὶ τοῦ Μεγαλειωτάτου Βασιλέως τῆς Σουηκίας καὶ Νορβηγίας Συνθήκης περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, εἰς ἣν προστεθῇ τὴν 26 Ἰουλίου (7 Αὐγούστου) 1837 Πρόστιον Πρόσθετος, τῶν ὁποίων, τῆς τε συνθήκης καὶ τῆς προσθέτου πράξεως τὸ περιεχόμενον αὐτολεξεῖ ἐπεταί.

Ὁ Μεγαλειώτατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειώτατος Βασιλεὺς τῆς Σουηκίας καὶ Νορβηγίας, ἐπιθυμῶντες ἐξ ἴσου νὰ στερεώσωσι τὴν μεταξὺ αὐτῶν εὐτυχῶς ὑπάρχουσαν φιλίαν καὶ νὰ ἐκτείνωσι τὰς μεταξὺ τῶν ἐπικρατειῶν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι ὅτι ὁ σωτήριος οὗτος σκοπὸς δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλληλότερον ἄλλως εἰμὲν διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος, ἔσιν ἐχρίτες ἀρχῆς δικαίας, συμφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν σύνταξιν Συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίου: ὁ μὲν Μεγαλειώτατος Βασιλεὺς

TRAITÉ

De Navigation et de Commerce entre S. M. le Roi de la Grèce et de S. M. le Roi de Suède et de Norvège, signé à Athènes le 22 Novembre (4 Décembre) 1836, avec l'acte additionnel signé le 26 Juillet (7 Août) 1837, et dont les Ratifications ont été échangées également à Athènes le 4 (16) Février 1838.

OTHON

PAR LA GRACE DE DIEU

ROI DE LA GRÈCE.

Savoir faisons à qui il appartiendra qu'ayant été conclu le 22 Novembre (4 décembre) mil huit cent trente six entre Nous et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, un traité de commerce et de Navigation auquel il a été ajouté le 26 juillet (7 août) 1837 un acte additionnel, lesquels traité et acte additionnel sont mot-à-mot ainsi conclus:

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, également animés du désir de consolider les rapports d'amitié si heureusement existans entre Eux et d'étendre les relations commerciales entre leurs états respectifs, et persuadés que ce but salutaire ne saurait être mieux rempli, que par l'adoption d'un système de parfaite réciprocité, basé sur des principes équitables sont convenus d'entrer en négociation pour la conclusion d'un traité de com-

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ



πογράφαντες τὴν συνθήκην ταύτην ἐπέθεντο τὴν σφραγίδα των.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρίου) τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακκοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἑκτοῦ σωτηρίου ἔτους.

(Γ. Σ.) ΙΑΚΩΒΟΣ ΡΙΖΟΣ.

(Γ. Σ.) ΚΑΡΟΛΟΣ ΕΙΔΕΝΣΤΑΜ.

ΠΡΑΞΙΣ ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ.

Διὰ νὰ προσδιορίσωσιν ἀκριβέστερον καὶ συμπληρώσωσιν ὅρους τινὰς τῆς κατὰ τὴν 22 Νοεμβρ. (4 Δεκεμ.) 1836 ὑπογραφείσης περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας Συνθήκης, οἱ πληρεξούσιοι τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σουηδίας καὶ Νορβηγίας, δηλαδή: ἐκ μέρους τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὁ τῆς Ἐπικρατείας Γραμματεὺς Αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Βασ. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Προσόδων τοῦ Συμβουλίου τῶν Ὑπουργῶν Αὐτοῦ Κύριος Ἰππότης Ἰγνάτιος Ρουδάρτ, διορισθεὶς παρὰ τῆς εἰρημένης Αὐτοῦ Μεγαλειότητος διὰ πληρεξουσίων ἐγγράφων γενομένων κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους, καὶ ἐκ μέρους τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σουηδίας καὶ Νορβηγίας ὁ Κ. Κάρολος Πέτρος Εἰδενστάμ, κλειδοῦχος Αὐτοῦ καὶ ἐπιτετραμμένος τὰς ὑποθέσεις Αὐτοῦ παρὰ τῇ Βασιλικῇ Ἑλληνικῇ Αὐλῇ, συνεφώνησαν νὰ προσθέσωσιν εἰς τὴν εἰρημένην συνθήκην τὴν ἀνωτέρω καὶ ὑπογραφεύσαν τὴν 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρ.) 1836 ὑπὸ τοῦ Κ. Ρίζου Νερουλοῦ τότε Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ πληρεξουσίου Αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τοῦ Κυρίου Καρόλου Πέτρου Εἰδενστάμ ἐπιτετραμμένου τὰς ὑποθέσεις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σουηδίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ πληρεξουσίου Αὐτοῦ, τὰ ἐπόμενα ἄρθρα.

Ἄρθρ. 1.

Ὅλαι αἱ πραγματεῖαι καὶ ἀντικείμενα τοῦ ἐμπορίου, εἴτε ὡς προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ὡς οἱ οἰουδήποτε ἄλλου τόπου, δύνανται δὲ ἐννόμως νὰ εἰσάχθωσιν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας καὶ Νορβηγίας ἐπὶ Σουηδικῶν καὶ Νορβηγικῶν πλοίων, θελοῦν ἐπίσης ἐννόμως εἰσάγεσθαι καὶ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων προερχομένων ἐξ οἰοῦν οἰοῦντος μέρους, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων οἰοῦν οἰοῦντος, εἰμὴ ὥσπν τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα καὶ προϊόντα νὰ εἰσάγοντο ἐπὶ Σουηδικῶν καὶ Νορβηγικῶν πλοίων. Ἀμοιβαίως ὅλαι αἱ πραγματεῖαι καὶ εἶδη τοῦ ἐμπορίου εἴτε ὡς προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας καὶ Νορβηγίας, εἴτε ὡς οἱ οἰουδήποτε ἄλλου τόπου, ἐπιτρέπεται δὲ νὰ εἰσάγωνται εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλά-

δὲν signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le 22 novembre (4 décembre) de l'an de grace mil-huit cent trente six.

(L. S.) J. RIZO.

(L. S.) CHARLES HEIDENSTAM.

ACTE ADDITIONNEL.

A fin de préciser et compléter quelques unes des dispositions du traité de Commerce et de Navigation, signé le 22 Novembre (4 Decembre) 1836, les Plénipotentiaires de S. M. le Roi de la Grèce, et de S. M. le Roi du Suède et de Norvège, savoir: pour S. M. Hellénique le sieur Chevalier Ignace de Rudhart, son Secrétaire d'Etat au département de sa maison Royale et des relations Extérieures, et Président de son Conseil des Ministres nommé par Sa dite Majesté par Pleines pouvoirs en bonne et due forme, et pour S. M. Suédoise et Norvégienne le Sieur Charles Pierre de Heidenstam son Chambellan et Chargé d'affaires à la Cour Royale de Grèce, sont convenus d'ajouter au susdit Traité conclu et signé le 22 Novembre (4 Decembre) 1836 par le Sieur Rizo Neroulos alors Secrétaire d'Etat au Département de la maison Royale et des Relations Extérieures de S. M. Hellénique et Son Plénipotentiaire, et par le Sieur Charles Pierre de Heidenstam, les articles suivants.

Article 1.

Toutes les marchandises et objets de Commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de la Grèce, soit de tout autre Pays, dont l'importation dans les ports du Royaume de Suède et de Norvège est légalement permise dans les bâtimens Suédois et Norvégiens, pourront légalement y être importés sur des bâtimens grecs, de quelque lieu qu'ils viennent sans être assujettis à des droits plus forts ou autres de quelle dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises ou productions auraient été importées dans des bâtimens Suédois et Norvégiens, et réciproquement toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de Suède et de Norvège, soit de tout autre Pays, dont l'importation dans le Royaume de la Grèce est permise dans les bâtimens grecs pourront également y être importés sur des bâtimens Suédois et Norvégiens, venant d'import



δες ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, θέλουν ὡσαύτως εἰσάγεσθαι καὶ ἐπὶ Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων προσερχομένων ἐξ ὁποιοῦδήποτε λιμένος, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὁποιοῦνδήποτε, εἰμὴ ὥσάν τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα ἢ προϊόντα νὰ εἰσάγοντο ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων.

Ἄρθρ. 2.

Ὅταν αἱ πραγματεῖαι καὶ εἶδη τοῦ ἐμπορίου εἴτε ὡς προϊόντα τῆς γῆς, ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ὡς ὅποιοιδήποτε ἄλλου τόπου, δύνανται δὲ ἐννόμως νὰ ἐξαχθῶσι τῶν λιμένων τοῦ εἰρημένου Βασιλείου ἐπὶ ἐπιχωρίων πλοίων δι' ὁποιοῦνδήποτε ἑπικράτειαν, θέλουν ἐπίσης ἐξάγεσθαι τῶν λιμένων τούτων ἐπὶ Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὁποιοῦνδήποτε, εἰμὴ ὥσάν νὰ εἶχον ἐξαχθῆ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων. Ἀκριβὲς ἀμοιβαιότης θέλει φυλάττεσθαι εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηκίας καὶ Νορβηγίας, ὥστε ὅταν αἱ πραγματεῖαι καὶ εἶδη τοῦ ἐμπορίου, εἴτε ὡς προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηκίας καὶ Νορβηγίας, εἴτε ὡς ἄλλου τόπου, ἐπιτρέπεται δὲ ἐννόμως νὰ ἐξάγονται ἐκ τῶν λιμένων τοῦ εἰρημένου Βασιλείου ἐπὶ ἐπιχωρίων πλοίων δι' ὁποιοῦνδήποτε ἑπικράτειαν, θέλουν ἐπίσης ἐξάγεσθαι τῶν λιμένων τούτων ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὁποιοῦνδήποτε, εἰμὴ ὥσάν εἶχον ἐξαχθῆ ἐπὶ Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων.

Ἄρθρ. 3.

Φθάνοντες οἱ ὑπήκοοι τῶν ὑψηλῶν συντομολογουσῶν ἀνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς μίαν τῶν εἰς τὴν ἐτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσελθῶσιν εἰς τὸν λιμένα, ἢ εἰσελθόντες μὴ προθέμενοι νὰ ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξιδεῖόν των, χωρὶς νὰ ὑποβληθῶν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους ἢ ἐὰν ὁποιοῦνδήποτε ἔνεκα τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου παρὰ τὰ τῶν ναυηγείων καὶ τὰ διὰ τὴν διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φαρῶν, ὅποταν τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τοὺς ἐγγυρίους εἰς τὰς αὐτὰς περιπτώσεις. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας ἐνθα ἤθελον προσορμισθῆ, κανονισμοὺς καὶ Διατάγματα ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβωσιν ἰσχὺν διὰ τοὺς ἰθαγενεῖς, καὶ θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελωνείων νὰ τοὺς ἐπισκέπτονται, νὰ μένουν ἐντὸς τῶν πλοίων καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις ὅποια ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖαι, διὰ νὰ προληφθῇ

quelconque sans être assujettis à des droits plus forts ou autres, de quelle dénomination que ce soit, que si ces mêmes marchandises ou productions avaient été importées sur des batimens grecs.

Article 2.

Toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de la Grèce, soit de tout autre pays dont l'exportation des ports du dit Royaume pour un pays quelconque dans ses propres batimens, est légalement permise, pourront de même être exportés des dits ports sur des batimens Suédois et Norvégiens sans être assujettis à des droits plus forts ou autres de quelle dénomination que ce soit, que si l'exportation avait été faite en des batimens grecs. Une exacte reciprocité sera observée dans les ports du Royaume de Suède et de Norvège, de sorte que toutes les marchandises objets de commerce soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de Suède et de Norvège, soit de tout autre pays, dont l'exportation des ports du dit Royaume pour un pays quelconque dans ses propres batimens est légalement permise, pourront de même être exportés des dits ports sur des batimens grecs sans être assujettis à des droits plus forts, ou autres de quelle dénomination que ce soit, que si l'exportation avait été faite en des batimens Suedois et Norvégiens.

Article 3.

Les sujets des hautes parties contractantes arrivant avec leurs batimens à l'une des côtes appartenant à l'autre mais ne voulant pas entrer dans le port, ou, après y être entrés, ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage sans payer d'autres droits, impôts, ou charges quelconques pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de pilotage, de quayage et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les Nationaux dans les mêmes cas. Bien entendu cependant qu'ils se conformeront toujours aux réglemens et ordonnances concernant la navigation et les places ou ports dans les quels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigueur pour les nationaux, et qu'il sera permis aux officiers des douanes de les visiter de rester à bord et de prendre telles précautions qui pourraient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite pendant que les batimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.



καὶ Νορβηγικὰ ὅσα κλέουν καὶ διακατέχονται κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους ἰσχυρὰς διατάξεις.

Ἄρθρ. 6.

Ὅλα τὰ ἐκ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν ὑποκειμένων εἰς τὸ Κράτος τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούσων Δυνάμεων προερχόμενα ἀκατέργαστα καὶ κατεργασμένα προϊόντα (bruts et manufacturés) ὅσων ἡ δι' ἐντοπίων πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τῆς μιᾶς τῶν Ἐπικρατειῶν εἰσχυρῇ ἢ ἐξχυρῇ εἶναι κατὰ νόμους συγκεκριμένη ἢ θέλει συγκεκριθῆ τοῦ λοιποῦ, δύνανται νὰ εἰσαχθῶσιν ἢ ἐξαχθῶσιν ἐπί τῃ καὶ διὰ τῶν εἰς ὑπερκοῦς τῆς ἐτέρας Δυνάμεως ἀντικρίων πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβιβάζωνται εἰς τὴν πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὅποιωνδήποτε παρ' ὅσα πληροῦνται ἢ θέλουν πληροῦνθαι διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα, ὅταν εἰσάγωνται ἢ ἐξάγωνται δι' ἐπιχειρήσεων πλοίων.

Ἄρθρ. 7.

Ὅλα τὰ πράγματα ὅσα δὲν εἶναι κατεργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν εἰς τὸ Κράτος τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος ὑποκειμένων γαιῶν, δύναται δὲ ἐνόμῳ νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς τοὺς Σουηδικούς καὶ Νορβηγικούς λιμένας, θέλουν ὑπόκεισθαι, ὅντα ἐπὶ τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων, εἰς μόνα τὰ δικαιώματα ὅσα ἤθελον πληροῦνθαι διὰ τὰ αὐτὰ πράγματα ἐὰν εἰσάγοντο ἐπὶ Σουηδικῶν καὶ Νορβηγικῶν πλοίων. Τὸ αὐτὸ ἀκριβῶς θέλει γίνεσθαι καὶ εἰς τοὺς Ἑλληνικούς λιμένας περὶ τῶν Σουηδικῶν καὶ Νορβηγικῶν πλοίων ὡς πρὸς τὰ πράγματα ὅσα δὲν εἶναι κατεργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν εἰς τὸ Κράτος τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σουηδίας καὶ Νορβηγίας ὑποκειμένων γαιῶν δύνανται δὲ ἐνόμῳ νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς τοὺς Ἑλληνικούς λιμένας.

Ἄρθρ. 8.

Τὰ κατεργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν Ἐπικρατειῶν ἑκατέρων τῶν συνομολογούντων Βασιλείων, ὅσων ἡ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου εἰσχυρῇ εἶναι κατὰ νόμους συγκεκριμένη, δὲν θέλουν καθυποβιβάζεσθαι εἰς τὴν πληρωμὴν δικαιωμάτων μεγαλητέρων ἢ ἄλλων ὅποιωνδήποτε παρ' ἐκεῖνα εἰς τὰ ὅποια ὑπόκεινται ἢ θέλουν ὑποβιβασθῆ τὰ τοῦ αὐτοῦ εἶδους προϊόντα ἄλλου τόπου, ἐκτὸς μὲν ὅταν εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου τῶν Βασιλείων τὰ εἰς τὰ κατεργασμένα καὶ ἀκατέργαστα προϊόντα ἄλλου τινὸς τόπου ἐπιβεβλημένα δικαιώματα ἤθελον ἐλαττωθῆ δι' ἐπισήμου συνθήκης, ἐπὶ ἐξασφαλίσει ἰδιαιτέρων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων ἢ ἀναλόγου ἐλαττώσεως δικαιωμάτων. Κατὰ τὴν περίπτωσιν ταύτην ἢ ἄλλη Κυβέρνησις δὲν θέλει δύνασθαι νὰ ζητήσῃ τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν εἰρηλ. παρέχουσα τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα, καὶ δὲν θέλει τὴν ἀπολαμβάνει εἰρηλ. ἀπὸ τῆς στιγμῆς καὶ ἢν ἤθελεν ἀσφαλίζει εἰς τὴν ἄλλην τὰ εἰρημένα πλεονεκτήματα, ἢ, ἂν δὲν δύναται νὰ προσφέρῃ τὰ αὐτὰ κατὰ τὴν ἐκτασιν καὶ ποιότητα, ἀφοῦ δώσῃ ἀντάξιν ἄλλαν πάντοτε διὰ αἱ δύο

seront possédés conformément aux réglemens en vigueur dans les pays respectifs.

Article 6.

Tous les produits bruts et manufacturés provenant des territoires soumis à la domination des Hautes Parties contractantes, dont l'importation dans les ports respectifs, ou l'exportation de ces mêmes ports, est ou sera légalement permise dans les navires indigènes, pourront y être importés ou en être exportés également dans les navires appartenant aux sujets de l'autre des Hautes Parties contractantes, sans être assujettis à des droits plus élevés ou autres quels qu'ils soient, que le sont ou seront les mêmes produits importés ou exportés sur des navires indigènes.

Article 7.

Tous les articles qui sans être produits bruts ou manufacturés des territoires soumis à la domination de Sa Majesté le Roi de la Grèce, peuvent être légalement importés dans les ports Suédois ou Norvégiens, ne seront soumis dans les navires grecs qu'aux droits que payeraient ces mêmes articles s'ils étaient importés sur des navires Suédois ou Norvégiens, et une exacte réciprocité sera observée dans les ports grecs pour les navires Suédois et Norvégiens par rapport aux articles, qui sans être produits bruts ou manufacturés des territoires soumis à la domination de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège peuvent être légalement importés dans les ports grecs.

Article 8.

Les produits bruts ou manufacturés des Etats de chacune des Hautes Parties contractantes, dont l'importation est légalement permise, dans les Etats de l'autre, ne seront pas assujettis à des droits plus élevés, ou autres, quel que soit leur dénomination, que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits du même genre, provenant d'un autre pays sauf le cas où, dans les Etats de l'une des deux dominations les droits sur les productions brutes ou manufacturées d'un autre pays viendraient à être diminués à la suite d'un traité formel, sur l'assurance d'avantages commerciaux particuliers ou d'une diminution de droits, analogues; Dans ce cas l'autre gouvernement ne pourra demander le même diminution de droit, qu'en offrant les mêmes avantages, et il n'en jouira qu'à dater du moment où il les aura assurés; et s'il ne pouvait en présenter de même étendue et qualité, qu'après en avoir donné d'équivalens, dans tous les cas les deux

Άρθρ. 6.

Επιτρέπεται εις τούς προξένους τούτους νά ἐξαιρῶν-
ται τήν συνδρομήν τῶν ἐγγυρίων ἀρχῶν διὰ τήν σύλ-
ληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν τῶν δραπέτῶν πολεμι-
κῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τῆς Ἐπικρατείας των. Θέλουν
ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια, τοὺς δι-
καστὰς ἢ ἄλλους ἀρμοδίους ὑπαλλήλους καὶ θέλουν ζητεῖν
ἐν γράφῳ τούς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεκνύοντες διὰ
τὴν κοινοποίησιν τῶν βιβλίων τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυ-
τογίων (rôles de l'équipage) ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπι-
στολῶν ἐγγράφων ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος
τῶν δεῖνα πληρωμάτων τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδει-
κνυμένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἢ ἀπίδουσι. Συλλαμβανό-
μενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται, θέλουν τίθεσθαι εἰς τὴν διά-
θεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος Προξένων, ὑποπροξένων ἢ
πρακτόρων· δύνανται δὲ καὶ νά κλειθῶσιν εἰς τὰς δη-
μοσίους φυλάκας ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ καὶ δαπάναις τῶν
αἰτούντων αὐτοὺς διὰ νά περὶθῶσιν εἰς τὰ πλοία εἰς
τὰ ὅποια ἀνήκουν ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους· ἀλλ' ἂν δὲν
ἀποπερὶθῶσιν εἰς διάστημα τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας
τῆς κράτεσός των, θέλουν ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουν
συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ. Ἐννοεῖται
μολαταῦτα ὅτι, ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ πράξας ἢ ἴη
κακούργημα ἢ πλημμέλημα μετὰ τὴν ἀποβίβασίν του,
ἢ ἔστω ν' ἀναβληθῇ ἢ ἀπόδοις τοῦ μεχριστοῦ τὸ ἐπι-
ληρθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἢ θελεν ἐκδώ-
σει τὴν ἀπόρασίν του καὶ ἢ θελεν αὐτὴ ἐκτελεσθῇ.

Άρθρ. 7.

Ο Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σουηκίας καὶ Νορβε-
γίας συγκατατίθεται ὥστε τὰ συμφωνηθέντα διὰ τῆς
Συνθήκης τῆς 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρίου) 1836 καὶ
τὰ διὰ τῆς παρούσης Προσθέτου Πράξεως νά ἔναι πλη-
ρῆστατα ἐφαρμοστικά εἰς τὰ ἑλληνικά πλοία ὅσα ἤβελον
μεταῖν με φορτίον ἢ ἀνευ φορτίου εἰς τὴν κατὰ τὰς
Λατινὰς Ἰνδίας Νῆσον τοῦ ἁγίου Βαρθελεμῆ καὶ τὰ ὑπ-
αὐτὴν μέρη, ἀποικίαν τῆς Σουηκικῆς Αὐτοῦ Μεγαλειό-
τατος, εἴτε ἤθελον τὰ πλοία ταῦτα ἀποπλεύσει ἐκ τῶν
λιμένων τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηκίας καὶ Νορβηγίας, εἴτε
ἐκ παντὸς ὁποιοῦδήποτε ἐτέρου μέρους ἢ ἤθελον ἐξέλθαι
ἐκ τῆς ἄνω εἰρημένης ἀπακίας με φορτίον ἢ ἀνευ φορτίου
πλέοντα διὰ τὴν Σουηκίαν ἢ Νορβηγίαν, ἢ δι' ὅποιονδή-
ποτε ἄλλο μέρος.

Άρθρ. 8.

Τὰ ἐπὶ τὰ ἀνωτέρω ἄρθρα θέλουν ἔχει τὴν αὐτὴν δύ-
ναμιν καὶ ἰσχὺν ὡς ἂν ἤθελον εἶσθαι αὐτολαβεῖ καταχω-
ρημένα εἰς τὴν κυρίαν Συνθήκην.

Οἱ πληρεξούσιοι συνεφώνησαν ἐπίσης νά παρατείνωσι
τὴν διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων τῆς κυρίας
συνθήκης προσδιορισθεῖσαν προθεσμίαν, ὥστε ἡ περὶ τῆς
ὁ λόγος ἀνταλλαγὴ νά γίνῃ καὶ διὰ τὴν συνθήκην ἐκείνην

sistance des autorités locales pour l'arrestation,
la détention et l'emprisonnement des déserteurs
de navires de guerre et marchands de leur pays
et ils s'adresseront pour cet objet aux Tribunaux,
juges ou autres officiers compétens et réclame-
ront par écrit les déserteurs susmentionnés en
prouvant par la communication des registres des
navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres
documens officiels, que de tels individus ont fait
partie des dits équipages, et cette réclamation
ainsi prouvée l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs lorsqu'ils seront arrêtés se-
ront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-
consuls ou agens et pourront être enfermés dans
les prisons publiques à la réquisition et aux frais
de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux
navires aux quels ils appartenaient ou à d'autres
de la même Nation. Mais s'il ne sont pas renvoyés
dans l'espace de trois mois à compter du jour de
leur arrestation ils seront mis en liberté, et ne
seront plus arrêtés pour la même cause.

Il est entendu toutefois que si le déserteur se
trouvait avoir commis quelque crime, ou délit,
depuis son débarquement, il pourra être sursis à
son extradition, jusqu'à ce que le Tribunal nanti
de l'affaire, aura rendu sa sentence et celle ci ait
été exécutée.

Article 7.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège con-
sent à ce que les stipulations du Traité du 22 No-
vembre (4 Decembre) 1836 et du présent Acte
Additionnel soient applicables dans toute leur
plénitude aux bâtimens grecs que se rendront,
chargés ou non dans la Colonie de Sa Majesté
Suédoise l'île de St. Barthélémy et dépendances
aux Indes occidentales, soit des ports de Ro-
yaume de Suède et de Norvège, soit de tout autre
lieu quelconque, ou qui sortiront de la dite Colo-
nie chargés, ou non chargés, pour se rendre, soit
en Suède ou en Norvège, soit en tout autre lieu
quelconque.

Article 8.

Les sept articles ci-dessus auront la mêmes for-
ce et vigueur que s'ils étaient insérés mot à mot
dans le Traité principal.

Les Plénipotentiaires sont également convenus
de prolonger le terme fixé pour l'échange des ra-
tifications du Traité principal de manière à ce
qu'il aura lieu tant pour celui-ci que pour le pré-

καὶ σφραγίσαι, ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἐκατέρων τῶν συνομολογούτων Δυνάμεων, συλλάβωσιν οἱ πειραταὶ καὶ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, θέλοντες ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτῆτας τῶν ἢ εἰς τοὺς προσκόντως διορισμένους πληρεξουσίου τῶν, ἐν ἀποδείξουν τὴν ταυτότητα τῆς ἰδιοκτησίας. Ἡ ἀπόδοσις αὕτη θάλει γίνεσθαι καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκειται εἰς τρίτου χεῖρας. Ἀπαιτεῖται δὲ μόνον ἡ ἀποδείξις, ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγένωσκεν ἢ ἠδύνετο νὰ γινώσκῃ ὅτι τὰ περὶ αὐτοῦ λόγος πρᾶγμα προήρχετο ἐκ πειρατείας.

Ἄρθρ. 13.

Ἐν τῷ ἑν Κράτει ἡθέλων ἔχει πόλεμον καθ' ὅποιανδήποτε Δυνάμει, καθ' ὅποιονδήποτε ἔθνος ἢ Κράτος, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἄλλου δύνανται νὰ ἐξικολληθῶσιν τὴν ἐμπορίαν καὶ τὴν ναυτιλίαν τῶν μὲ τῆς Ἐπικρατείας ταύτης, ἐκτὸς τῶν κατὰ γῆν ἢ θάλασσαν ἀποκλεισμένων ἢ πολιορκουμένων πόλεων ἢ λιμένων, ἀλλὰ κατ' αὐδέναν λόγον δὲν θέλει συγχωρεῖσθαι εἰς τοὺς ὑπηκόους ἐκατέρων νὰ ἐμπορεύωνται πράγματα καθυπαγόμενα εἰς τὴν περὶ τὰ πολυεφρόδια λαθραμπορίαν.

Ἄρθρ. 14.

Ἐκάτερα τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούσων Δυνάμεων ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διορίζῃ Γεν. Προξένους, Προξένους, Ὑποπροξένους καὶ Πράκτορας εἰς ὅλους τοὺς λιμένας ἢ τὰς πόλεις τῆς ἄλλης ὅπου εἶναι καὶ ἡθέλων κρεθῇ ἀναγκασθῆναι πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς ἐμπορίας καὶ διὰ τὰ ἐμπορικὰ συμφέροντα τῶν ὑπηκόων τῆς. Οἱ Πρόξενοι, ὅποιονδήποτε τάξεως καὶ ἂν ᾖ, διορισθέντες προσεκτικῶς πρὸς τὴν Κυβερνήσεώς των, δὲν δύνανται ν' ἀναλάβωσι τὰ καθήκοντά των ἄνευ προηγουμένης ἐγρίσεως τῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ὅποιαν ἡθέλων διορισθῇ. Θέλουν δὲ ἀπολαμβάνει εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τύπους διὰ τε ἐκ τοῦ καὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ὑπηρεσίας των ἴσα δικαιώματα.

Ἄρθρ. 15.

Ἡ παρούσα περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ μετὰ τὴν προθεσμίαν ταύτην μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα εἰσέτι μηνῶν, ἀπὸ ἧς μία τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούσων Δυνάμεων φανερώσῃ εἰς τὴν ἑτέραν τὴν περὶ πύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσιν τῆς.

Ἄρθρ. 16.

Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἀνταλλαγθῇ ἐν Ἀθήναις ἐν διαστήματι πέντε μηνῶν, ἢ καὶ πρότερον, ἐν ἧναι δυνατόν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμρότεροι οἱ πληρεξούσιοι

convaincus de connivence ou de complicité elles. Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des Hautes Parties contractantes, que les pirates prendraient ou conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, seront restitués à leurs propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés, s'ils prouvent l'identité de la propriété; et la restitution aura lieu même quand l'article réclamé serait entre les mains d'un tiers, pourvu qu'il soit prouvé que l'acquéreur savait ou pouvait savoir que le dit article provenait de piraterie.

Article 13.

S'il arrivait que l'une des Hautes Parties contractantes fut en guerre avec quelque Puissance, Nation ou Etat, les sujets de l'autre pourraient continuer leur commerce et navigation avec ces mêmes Etats excepté avec les villes ou ports qui seraient bloqués ou assiégés par terre ou par mer. Mais dans aucun cas ne sera permis le commerce des articles réputés contre bande de guerre.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agens dans les ports et villes des domaines de l'autre, où ils sont ou seraient jugés nécessaires pour le développement du commerce et des intérêts commerciaux de leurs sujets. Les consuls de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs gouvernemens respectifs, ne pourront toute fois entrer en fonctions sans l'approbation préalable du gouvernement dans le territoire duquel ils seront employés. Ils jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, de privilèges égaux.

Article 15.

Le présent Traité de commerce et de navigation sera en vigueur pendant dix ans à dater du jour de l'échange des ratifications, et au de là de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Article 16.

Les ratifications du présent Traité seront échangées à Athènes dans l'espace du 5 mois ou plutôt si faire se peut, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs



τῆς Ἑλλάδος τὸν Κ. Ἰάκωβον Ρίζον Νερουλόν, Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας Αὐτοῦ εἰς ἑκτακτον ὑπηρεσάν, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων, ἱππότην τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ τάγματος τοῦ Σωτήρος, Μεγαλόσταυρον τοῦ Βασιλ. τάγματος τῆς Καθολικῆς Ἰσχυέλλας, ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σουηκίας καὶ Νορβηγίας τὸν Κ. Κάρολον Πέτρην Ξιδεντάρ, Κλειδοῦχον Αὐτοῦ, ἐκτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις Αὐτοῦ παρὰ τῇ αὐλῇ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ἀντισυνταγματάρχην εἰς τὸν στρατὸν Αὐτοῦ, ἱππότην τοῦ τάγματος Αὐτοῦ τοῦ Εἴφους, ἀνώτερον ταξιδάρχην τοῦ Ἑλληνικοῦ τάγματος τοῦ Σωτήρος, οἵτινες μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὐρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

Ἄρθρ. 1.

Θέλει ὑπάρχει ἀμοibaία ἐλευθερία ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ τῶν ὑπηρεσάν τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σουηκίας καὶ Νορβηγίας.

Ἄρθρ. 2.

Ἐπομένως οἱ ὑπῆκοι τῶν ὕψηλῶν συνομολογούντων μερῶν θέλουν ἀπολαμβάνει εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ἴσην ἐλευθερίαν ἐμπορίας, εἰς τρόπον ὥστε θέλουν ταῖς χορηγεῖσθαι εἰς τὰ εἰρημένα μέρη παρ' ἑκτέρων τῶν Κυβερνήσεων ἐντελῶς ἴσα καὶ ἀμοibaία ἐμπορικά δικαιώματα καὶ πλεονεκτήματα, καὶ καθόσον τὰ δικαιώματα καὶ τὰ πλεονεκτήματα ταῦτα ὑπόκεινται ἐκεῖ εἰς ὑποχρεώσεις (redevances) τινάς, αἱ κατὰ τόπον ἀρχαὶ θέλουν προσφέρεισθαι πρὸς αὐτοὺς ἀπαρλλάκτως καθὼς καὶ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς, καθόσον ἀφορᾷ τὰ δημόσια ἔασι.

Ἄρθρ. 3.

Ἐξαιροῦνται τὰ ἀντικείμενα τῆς περὶ τὰ πολυμερῆδη λαθρεμπορίας καὶ τῆς ἀκτεμπορίας, συνιστάμενα εἰς ἐντόπια καὶ ξένα προϊόντα καὶ στελλόμενα ἀπὸ τινος εἰς ἄλλον τοῦ αὐτοῦ Κράτους λιμένα. Ἡ ἀκτεμπορία αὕτη δὲν δύναται νὰ γίνῃ ε.μ.η δι' ἐντόπιων πλοίων· ἀλλ' οἱ ὑπῆκοι τῶν ὕψηλῶν συνομολογούντων μερῶν, δύνανται νὰ φορτώσων τὰ πράγματα καὶ ἐμπορεύματά των εἰς τὰ εἰρημένα πλοῖα, πληρόντες ἑκάτεροι τὰ αὐτὰ δικαιώματα.

Ἄρθρ. 4.

Τὰ πλοῖα τῶν ὑπηρεσάν ἑκατέρων τῶν ὕψηλῶν συνομολογούντων Δυνάμεων θέλουν πληρῆναι εἰς τοὺς λιμένας καὶ τοὺς ὅρμους τῆς ἐτέρας, μόνον τὰ ναυηγείσιν δικαιώματα (droits de pilotage) κ.τ.λ. εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται ἢ θέλουν ὑποβληθῇ τὰ ἐπιχώρια πλοῖα.

Ἄρθρ. 5.

Θέλουν θεωρεῖσθαι ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ ἢ Σουηκικὰ

merce et de navigation, et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires, savoir: Sa Majesté le Roi de la Grèce le Sieur Jacques Rizo Neroulos, son Conseiller d'Etat en service extraordinaire, son secrétaire d'Etat au département de Sa Maison Royale et des Relations extérieures, chevalier de l'ordre Royal du Sauveur, grand croix de l'ordre Royal d'Isabelle la Catholique, et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le sieur Charles Pierre de Heidenstam, son chambellan, son chargé d'affaires à la cour de Sa Majesté le Roi de la Grèce, Lieutenant colonel dans les armées, chevalier de son ordre de l'épée, grand commandeur de l'ordre du Sauveur de Grèce, les quels après avoir échangé leur pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

Article 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce et de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

Article 2.

En conséquence les sujets des hautes parties contractantes jouiront dans les ports des deux dominations d'une liberté égale de commerce, de sorte qu'il leur sera accordé dans les dits endroits de la part des gouvernemens respectifs une parfaite égalité et réciprocité de droits et avantages commerciaux, et qu'en autant que ces droits et avantages commerciaux, y sont soumis à des redevances quelconques, ils se sont traités absolument sur le même pied que les nationaux à l'égard des charges publiques.

Article 3.

Sont exceptés les articles de contrebande de guerre et de commerce côtier, consistant en produits indigènes ou étrangers expédiés d'un port national à l'autre, lequel commerce ne pourra se faire qu'en embarcations nationales; cependant les sujets des Hautes Parties contractantes seront libres de charger leurs effets et marchandises sur les dites embarcations, en payant les uns et les autres les mêmes droits.

Article 4.

Les navires des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes ne payeront dans les ports et mouillages de l'autre que les droits de pilotage etc. auxquels sont ou seront assujettis les navires indigènes.

Article 5.

Seront considérés comme Navires grecs et Suédois ou Norvégiens ceux qui navigueront et

Κυβερνήταις πρέπει να διατάξωσι δι' ιδιαιτέρας συμφέ-
σεως τὰ περὶ τούτου.

Άρθρ. 9.

Εἰς πᾶν ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν κατὰ τοὺς λιμένας ἀστυνο-
μικὴν εὐταξίαν, τὴν φόρτωσιν καὶ ἀποφόρτωσιν τῶν
πλοίων, τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐμπρεματῶν, τῶν ἀντι-
κειμένων τῆς ἐμπορίας καὶ ὑποικονδύποτε πραγμάτων,
οἱ ὑπῆκοοι τῶν συνομολογούντων Βασιλέων θέλουν ὑπό-
κεισθαι ἀμοιβαίως εἰς τὰ παρὰ τῶν ἐπιχωρίων νόμων
καὶ ἀστυνομικῶν διατάξεων ὡρισμένα· ἀντὶ τούτου δὲ
θέλουν ἀπολαμβάνει δι' ἑαυτοὺς καὶ διὰ τὰ πράγματα
τῶν, καὶ ὅλην τὴν ἐκτασιν ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν,
τὰ αὐτὰ δικαιώματα καὶ προνόμια, τὰς αὐτὰς χάριτας
καὶ ἐξαιρέσεις, ὡς καὶ οἱ ἰθαγενεῖς. Δύνανται νὰ διαλέ-
σου ἐλευθέρως τὴν ἰδιοκτησίαν τῶν διὰ πωλήσεως,
ἀνταλλαγῆς, δωρήσεως, διαθήκης, ἢ κατ' ἄλλον τρόπον
ἀκοιούτως καὶ ἀνεμποδίστως, συμμορφούμενοι ὁμῶς με-
τὰ τοὺς νόμους καὶ τὰς διατάξεις τοῦ τόπου τῶν. Δύνανται
ἐπίσης νὰ μετακτομίζωσι, κατὰ τὸ δοκοῦν, τὴν κατάστα-
σιν τῶν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην Ἐπικράτειαν, χωρὶς
νὰ ὑποβάλλωνται ἐνεκα τούτου εἰς ὅποιονδήποτε ἐκτα-
κτὸν δασμὸν ἢ τέλος.

Άρθρ. 10.

Οὐδεμία τῶν δύο Κυβερνήσεων, καθὼς οὔτε τις πρά-
κτωρ, ἐταιρία, ἢ συντεχνία, ἐξ' ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς δια-
ταγὰς αὐτῆς πράττοντες, δὲν θέλουν ἀπονέμει προτίμη-
σιν τινι περὶ τὴν ἀγορὰν καὶ πώλησιν κατεργασμένων
ἢ ἀκατεργάστων προϊόντων, προερχομένων ἐκ τῆς Ἐπι-
κρατείας μιᾶς τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνά-
μεων καὶ εἰσχυομένων εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ἄλλης
λόγω τοῦ ἔθνους εἰς ὃ ἀνήκει τὸ πλοῖον, καθότι αἱ συνο-
μολογοῦσαι Δυνάμεις προέθεντο νὰ μὴν ὑπάρχη ὡς πρὸς
τοῦτο καμμία διαφορὰ ἢ διάκρισις.

Άρθρ. 11.

Ἐὰν πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν πλοῖον τῆς Ἑλλάδος ἢ
τῆς Σουηκίας καὶ Νορβηγίας νυχαγήσῃ εἰς τοὺς λιμένας
ἢ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἐτέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, θέλει τῷ
δοθῇ ἢ κατὰ τὸ δυνατόν μεγίστη ἀντίληψις πρὸς τὴν
συντήρησιν τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν πραγμάτων, τὴν περὶ
τῶν διασωθέντων ἀντικειμένων φροντίδα καὶ τὴν ἐξα-
σφίλισιν καὶ ἀπόδοσιν αὐτῶν. Τὰ πράγματα ταῦτα
δὲν θέλουν καθυποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν δικαιομάτων,
εἰμὴ ἴαν μετὰ ταῦτα ἤθελον διατεθῇ πρὸς κατανάλωσιν.

Άρθρ. 12.

Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα μέρη συμφωνοῦν νὰ μὴ
δέχωνται πειρατὰς εἰς κανένα λιμένα, μυχὸν (baie)
ἢ ἀγκυροβόλιον τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν καὶ νὰ ὑποβάλλω-
σιν εἰς τὰς τῶν νόμων ἀσπληρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ
πειρατεία ἐγνωσμένους καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς Ἐπικρα-
τείας αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι
τῶν τοιούτων ἢ συνεργοί· μετ' αὐτῶν. Ὅσα πλοῖα

gouvernemens devront conclure un arrangement
particulier à cet égard.

Article 9.

En tout ce qui a rapport à la police des ports,
au chargement ou déchargement des navires, à
la surêté des marchandises, objets de trafic, bi-
ens et effets quelconques, les sujets des Hautes
parties contractantes seront mutuellement sou-
mis aux lois et réglemens de police, locaux; par
contre ils jouiront en leurs personnes et biens,
dans tout l'étendue des territoires respectifs, des
mêmes droits, privilèges faveurs, exemptions, qui
sont ou seraient accordés aux nationaux. Ils
pourront disposer librement de leurs propriétés
par vente, échange, donation, testament, ou toute
autre manière, sans qu'il y soit mis aucun obs-
tacle ou empêchement, en se conformant néan-
moins aux lois et réglemens des pays respectifs.
Ils pourront transférer comme bon leur semble-
ra, leur fortune d'un des deux territoires dans
l'autre, sans être assujettis à raison de cette trans-
lation à une taille ou taxe extraordinaire quel-
conque.

Article 10.

Il ne sera donné ni directement ni indire-
ctement, ni par l'un des deux gouvernemens, ni
par aucun agent, compagnie, ou corporation
agissant en son nom ou sous son autorité, au-
cune préférence pour l'achat ou la vente de pro-
duits bruts ou manufacturés, provenant des
possessions de l'une des deux Hautes Parties con-
tractantes et importées dans le territoire de
l'autre à cause ou en considération de la natio-
nalité du navire; l'intention des deux Hautes
Parties contractantes étant qu'aucune différence
ou distinction quelconque n'ai lieu à cet égard.

Article 11.

S'il arrive que quelque navire de guerre ou
marchand grec ou Suédois et Norvégien fusse
naufrage dans les ports ou sur les côtes des ter-
ritoires respectifs, le plus grand secours possible
leur sera donné, tant pour la conservation des
personnes et effets, que pour la sûreté, le soin
et la remise des articles sauvés; et ceux-ci ne se-
ront assujettis à payer des droits qu'en tant
qu'on en disposerait ensuite pour la consommation.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes conviennent
de ne pas recevoir de pirates dans aucun des
ports, baies, ancrages de leurs Etats, et d'appli-
quer l'entière rigueur des lois contre toutes per-
sonnes connues pour être pirates et contre tous
individus résidant dans leurs Etats, qui seraient